

# THÉÂTRE DE LA BASTILLE

---

Direction Jean-Marie Hordé  
76 rue de la Roquette 75011 Paris  
Réservations : 01 43 57 42 14  
[www.theatre-bastille.com](http://www.theatre-bastille.com)



---

## TG STAN DE ROOVERS

Du 10 au 28  
septembre à 20h,  
dimanche 23 à 17h,  
relâche les 12, 15,  
16 et 22 septembre

---

Durée du  
spectacle : 2h10

---

### Tarifs

Plein tarif : 27 €

Tarif réduit : 21 €

Tarif + réduit : 17 €

## INFIDÈLES

# DISTRIBUTION

---

## Spectacle de

tg STAN et de Roovers

## d'après le scénario

*Infidèles* et l'autobiographie

*Laterna magica* d'Ingmar Bergman

## De et avec

Ruth Becquart

Robby Cleiren

Jolente De Keersmaeker

Frank Vercruyssen

## Costumes

An D'Huys

## Lumières

Stef Stessel

## Technique

tg STAN et de Roovers

## Régisseur Bastille

Matthieu Bouillon

## Traduction du suédois

*Une affaire d'âme* d'Ingmar Bergman

*in Cahiers du cinéma*, 2002

par Vincent Fournier

**Production** tg STAN et de Roovers.

**Coproducteur** Festival d'Automne à Paris,

Théâtre de la Bastille et théâtre Garonne

Scène européenne – Toulouse

**Avec le soutien** du Ministère de la Culture,

de la Communauté flamande et de l'Adami.

**Spectacle présenté en coréalisation** avec

le Festival d'Automne à Paris.

Les pièces d'Ingmar Bergman sont représentées dans les pays de langue française par l'agence DRAMA - Suzanne Sarquier (24, rue Feydeau 75002 Paris [dramaparis@dramaparis.com](mailto:dramaparis@dramaparis.com)) en accord avec Sean Gray de l'agence Josef Weinberger Limited à Londres.

[www.ingmarbergman.se](http://www.ingmarbergman.se)

[www.stan.be/deroovers.be](http://www.stan.be/deroovers.be)

---

## Soirée Bergman

En juillet 2018, Ingmar Bergman aurait eu cent ans. Autour des spectacles *Infidèles*

et *Après la répétition* inspirés de ses

scénarios, nous vous proposons d'assister

à l'avant-première de la re-sortie en

salle de son film *Persona* (1966), avec

les comédiennes Bibi Andersson et Liv

Ullmann. La projection sera suivie d'un

échange avec Frank Vercruyssen du

collectif tg STAN et un ou une spécialiste de l'œuvre du cinéaste.

Le samedi 22 septembre à partir de 19h.

Entrée libre, réservation souhaitée au :

01 43 57 42 14

[accueil@theatre-bastille.com](mailto:accueil@theatre-bastille.com)

---

# INFIDÈLES, ATELIER, APRÈS LA RÉPÉTITION...

---

Tout compte fait, la présence d'un comédien et/ou une comédienne sur scène demeure un phénomène bien étrange, un acte magique qui semble se révéler à chaque représentation. Et cela fait maintenant 17 ans que le collectif flamand tg STAN fait vaciller sur la scène du Théâtre de la Bastille les frontières du jeu et du théâtre. Une fidélité que nous célébrons avec le Festival d'Automne à Paris, en accueillant trois pièces qui toutes explorent l'enchevêtrement de l'acte créatif et de l'intime, en compagnie des collectifs de KOE, de Roovers et Maatschappij Discordia.

Au cours des saisons, les membres de tg STAN nous ont invité à dîner, ont traversé avec la même liberté textes de répertoire et contemporains, fouillant dans la littérature, la peinture et le cinéma, gardant intacte l'ardente conviction que de la rencontre entre l'acteur et le texte pouvait émerger quelque chose de l'humain, de sa tendre cruauté, de sa gravité toute comique.

Une recherche qui raisonne particulièrement avec l'œuvre d'Ingmar Bergman, écrivain autant que réalisateur, dont tg STAN adapte le scénario d'*Infidèles*. Viendra ensuite *Après la répétition*, huis clos fascinant entre un metteur en scène et son actrice, passionnante variation sur le métier d'interprète.

*Atelier* offrira quant à lui un réjouissant contrepoint, conviant les spectateurs dans une installation faite de bric et de broc, peu à peu dévastée par la folle et maladroite créativité de trois comédiens. Qu'est-ce qui fait théâtre ? Un rien. Ou plutôt un geste, anecdotique, suspendu à la lisière du jeu, qui bouleverse et exalte dans un seul et même élan.

**Victor Roussel**

---

# INFIDÈLES

---

**Après dix-sept ans de fidélité avec le Théâtre de la Bastille et le Festival d'Automne à Paris, tg STAN revient avec trois propositions explorant l'enchevêtrement de l'acte créatif et de l'intime.**

Avec *Infidèles*, tout comme dans *Scènes de la vie conjugale* ou encore *Après la répétition*, les compagnies tg STAN et de Roovers rendent hommage à Bergman, à la qualité de ses dialogues souvent durs, parfois cruels.

À l'origine du spectacle *Infidèles*, il y a le scénario écrit par Ingmar Bergman, et aussi le film du même nom – au singulier – réalisé par Liv Ullmann. Si la figure et la vie personnelle de l'auteur sont extrêmement présentes et impliquées dans ses écrits – mais rarement de manière explicite –, dans *Infidèles*, c'est Bergman lui-même qui apparaît. Reclus sur une île, un auteur se nommant Bergman vit seul. Assis devant son bureau, il a beaucoup de mal à rassembler ses souvenirs. En ouvrant un tiroir, en y retrouvant un portrait, une voix de femme qu'il nomme Marianne s'adresse à lui. C'est ce souvenir réincarné qui permet de déclencher tout le processus narratif. Bergman lui demande de lui avouer et de lui raconter son infidélité.

Avec douceur et complicité, la réalisatrice Liv Ullmann laisse entendre les émotions d'une femme ayant traversé une passion amoureuse où se sont mêlés joie et douleur, incompréhensions et petites choses, dureté et lâcheté, solitude finale et regrets. C'est une histoire ancienne, mais les flèches de l'amour laissent des plaies ouvertes. Dans le film, Marianne monopolise la parole et monologue longuement. Pour cette adaptation théâtrale, les répliques sont développées, nourries d'autres textes et éléments de scénarios, redistribuées et prises en charge par quatre acteurs, afin de rééquilibrer le dialogue et donner une plus grande place à la voix de Bergman.

---

# INFIDÈLES

---

Pour compléter le scénario d'*Infidèles*, les comédiens intègrent des éléments de *Laterna magica*, œuvre autobiographique dans laquelle Bergman jette un regard sur sa vie. Ce livre révèle à la fois l'enfant, l'homme de spectacle s'exprimant sans complaisance sur lui-même et les artistes rencontrés : « *Je passe mes derniers films et mes mises en scène les plus récentes au peigne fin et je découvre çà et là une maniaquerie perfectionniste qui tue la vie et l'esprit. Au théâtre, le danger est moindre ; je peux surveiller mes faiblesses et, dans le pire des cas, les comédiens peuvent me corriger. Au cinéma tout est irrévocable* ». Il dévoile aussi ses souvenirs, ses bonheurs, ses échecs, ses pensées : « *Jean-Sébastien Bach rentrait de voyage, pendant son absence, sa femme et deux de ses enfants étaient morts. Il écrivit dans son journal : "Ô mon Dieu, que ma joie demeure". Pendant toute ma vie consciente, j'ai vécu avec ce que Bach appelait sa joie.* » À partir de ces moments de vie, le spectacle offre une composition musicale où les interprètes mêlent leurs voix pour explorer les multiples variations autour du thème central qu'est Bergman.

*Infidèles* donne du corps et un corps à la personne de Bergman, et permet à l'auteur, présent sur le plateau, de côtoyer ses personnages. Cette adaptation fait ressortir l'humanité, la vitalité, mais aussi tout l'humour présents dans l'œuvre bergmanienne.

**Christophe Pineau**

---

# ENTRETIEN

---

**Pourquoi revenir avec Bergman après deux projets plus intimistes – *Après la répétition* et *Scènes de la vie conjugale* – avec un projet plus ample ?**

**Frank Verduyssen :** Le point de départ, c'est l'amour pour l'écriture de Bergman. J'ai eu un coup de foudre en travaillant sur ces pièces. Les deux pièces, *Scènes de la vie conjugale* et *Après la répétition*, ont représenté pour moi un travail précieux et important que j'ai voulu poursuivre. Jolente De Keersmaecker et Robby Cleiren jouaient dans la scène filmée de *Scènes de la vie conjugale* et possèdent également un grand amour pour l'écriture de Bergman. Et puis il y a Ruth Becquart, une comédienne qui nous rejoint pour la première fois. On va donc aborder ce spectacle à quatre.

**Il va aussi y avoir un dialogue de formes. Car le texte de départ n'est pas écrit pour le théâtre. C'était aussi le cas pour *Scènes de la vie conjugale* qui était écrit pour la télévision.**

**F. V. :** Les dialogues chez Bergman sont très solides théâtralement. À l'origine, le travail portait sur les pièces et ensuite je me suis vraiment découvert un amour pour l'écriture elle-même. Je m'y suis senti chez moi. J'ai voulu creuser cette relation mais dans une recherche plus globale. Le point de départ de cette nouvelle création ne va pas être un texte mais deux. Sur la table, il y a *Infidèles* qui est un scénario de 1997 dont nous sommes tombés amoureux, à partir duquel Liv Ullmann a réalisé le film *Infidèle* (2000). Un deuxième élément est *Laterna magica*, une autobiographie de Bergman.

**Est-ce que vous allez faire un montage de textes ?**

**F. V. :** Bergman lui-même est très présent dans ses textes. Ce « Je » est parfois très explicite, il se questionne. *Infidèles* commence par Bergman qui interviewe une femme, ou plutôt une femme qu'il invente face à lui, qui devient réelle et va vivre des choses particulières.

Il est donc présent en tant que personne sur le plateau aux côtés des

---

# ENTRETIEN

---

personnages qu'il a inventés, il y a une interaction entre eux. Il faut dire que l'œuvre de Bergman a été très influencée par sa vie, il a été sans-gêne pour utiliser des éléments autobiographiques. Il a usé, abusé de sa vie personnelle pour créer des choses. Les pièces *Scènes de la vie conjugale* et *Après la répétition* sont très influencées par les comédiens avec lesquels il a travaillé à ces moments. Cette vie et cette littérature s'unissent sous sa plume.

## **Tu parles de tomber amoureux des textes. Bergman tombait souvent amoureux de ses actrices.**

F. V. : Chez STAN, on n'est pas aussi explicitement autobiographique, on se cache un peu plus mais les personnalités se dévoilent sur le plateau. Je trouve qu'il a fait ça avec beaucoup d'élégance. Il n'y a pas d'aspect confessionnel, impudique ou pervers dans ses choix intellectuels et artistiques qui restent pudiques. Il n'est pas dans le psychodrame mais dans une connaissance approfondie des relations humaines qui est très attirante. Son art des dialogues est fantastique pour le plateau. Cela parlera bien sûr d'amour et de tromperie, un sujet très important chez lui, mais aussi de beaucoup d'autres choses. On a l'ambition avec Jolente, après *Trahisons* de Pinter et *The Way She Dies*, de ne pas se limiter à un couple qui parle. Cette possibilité d'aller plus loin est déjà contenue dans l'écriture d'*Après la répétition* et de *Scènes de la vie conjugale*.

## **Bergman est un homme de théâtre qui a monté beaucoup de pièces, c'est aussi un homme de cinéma qui a beaucoup travaillé sur l'image, est-ce un héritage esthétique, textuel ou narratif dont les STAN se revendiquent ?**

F. V. : Pour moi il y a par ordre d'importance, d'abord l'écrivain puis le cinéaste, et enfin l'homme de théâtre, que je ne connais presque pas. Je n'ai jamais vu un spectacle de lui, j'ai juste entendu des histoires. Il était plutôt classique et théâtre national, un homme de répertoire. Je ne sais pas si j'aurais aimé ses spectacles. Je crains que non. Pour ce qui concerne les

---

# ENTRETIEN

---

films, je ne suis pas du tout spécialiste de cinéma. Ce sont donc forcément ses textes, ses scénarios, sa production sur papier qui nous intéressent bien plus que le reste. Les autres pans de son œuvre sont pour nous plutôt documentaires, ils s'ajoutent à notre matériau mais ils ne constituent pas du tout notre point de départ. On a regardé les films d'*Après la répétition* et *Scènes de la vie conjugale* après avoir lu les scénarios. Et c'est pareil avec *Trolösa (Infidèle)*, le film de Liv Ullmann : on s'en sert comme d'un outil pour avancer dans l'écriture de notre spectacle.

## **Est-ce que vous envisagez la pièce comme un hommage ?**

**F. V. :** Le terme hommage est désuet. Thomas Bernhard disait qu'« admiration » est un terme inutile ! Tout ce que l'on fait relève de l'hommage, car nous choisissons certains textes, nous les aimons et nous souhaitons transmettre cet amour.

Nous voulons communiquer ce que ces artistes ont offert au monde. Donc forcément, le choix de textes est déjà un geste de respect et d'admiration, une forme d'éloge. Ce sont les mots imprimés sur le papier qui comptent. Le plus grand hommage qu'on puisse rendre est de faire un spectacle qui tienne à partir de ça. Il ne s'agit pas du tout d'une démarche idolâtre, il ne s'agit pas de dresser un monument aux auteurs. Et Bergman n'avait rien de monumental. C'est impossible, il n'aurait pas eu cette liberté, cette connaissance et ce regard. Ses films sont très différents de ses textes, ils sont parfois plus monumentaux et beaucoup plus sérieux.

## **Quelle liberté peut-on prendre avec un tel auteur et de tels textes ?**

**F. V. :** Cela nous allons le découvrir, je pense. Le film *Après la répétition* est tourné comme une pièce de théâtre, une captation. Pour *Scènes de la vie conjugale*, c'était un peu différent car il fallait théâtraliser le matériau filmique et le transposer pour le plateau. Pour le présent projet la recherche est la même. Il nous faudra chercher une version théâtrale des textes sur lesquels on va travailler. L'œuvre de base est *Infidèles*, ça c'est clair.

---

# ENTRETIEN

---

---

## **D'ailleurs, vous aimez aussi mettre de l'air dans les textes.**

**F. V. :** Oui bien sûr, je trouve que la théâtralisation de ces textes qui sont écrits pour l'écran nous donne déjà beaucoup plus d'oxygène. J'en suis convaincu. Transposer ces textes sur le plateau nous donne de l'air et met leur ironie, leur autodérision en valeur. Les choses acquièrent plus de légèreté, ce qui est très important. Certains auteurs parlent de choses graves, existentielles, etc., mais sans avoir l'humour de Bergman, son autodérision, sa lucidité, qui se voient renforcées sur le plateau. Et bien sûr, c'est ça que l'on recherche.

## **Pourquoi Bergman aujourd'hui ? Vous considérez-vous comme des passeurs de son œuvre ?**

**F. V. :** Tout à fait et c'est la quintessence de notre existence en tant que compagnie. Les gens les plus importants dans notre compagnie sont les écrivains. Et nous sommes comme des outils entre leurs mains. Il ne faut pas non plus sous-estimer la vanité des comédiens qui souhaitent être visibles sur le plateau. Mais le point de départ de notre travail est toujours notre amour pour un texte. Je lis un texte et je demande aux autres ce qu'ils en pensent. Ou Jolente lit un texte et parce qu'elle le trouve phénoménal, elle estime que ça a un sens de le mettre sur un plateau, etc. Pour que dans ce monde rude et violent, nos sociétés puissent retrouver leur santé. Des auteurs comme Tchekhov, Bergman ou Bernhard sont indispensables pour que notre société et notre civilisation soient un peu plus saines et humaines. Et c'est cette humanité qui nous attire à chaque fois. C'est pour nous très important. C'est pour cela que nous sommes des médiums entre les écrivains et les gens. Et on espère que notre interprétation du texte aide à mieux entendre le texte.

Propos recueillis par Ida Jakobs & Adèle Cassigneul,  
théâtre Garonne (mai 2017)

---

La compagnie de théâtre tg STAN est le collectif de théâtre constitué des comédiens et comédienne Jolente De Keersmaeker, Damiaan De Schrijver et Frank Vercruyssen, qui se sont rencontrés à la fin des années 80 au Conservatoire d'Anvers. Ils refusèrent catégoriquement de s'intégrer dans une des compagnies existantes, ne voyant dans celles-ci qu'esthétisme révolu, expérimentation formelle aliénante et tyrannie de metteur en scène. Ils voulaient se placer eux-mêmes – en tant qu'acteurs, avec leurs capacités et leurs échecs (avoués) – au centre de la démarche qu'ils ambitionnaient : la destruction de l'illusion théâtrale, le jeu dépouillé, la mise en évidence des divergences éventuelles dans le jeu, et l'engagement rigoureux vis-à-vis du personnage et de ce qu'il a à raconter.

Être résolument tourné vers l'acteur, refuser tout dogmatisme, voilà ce qui caractérise tg STAN. Le refus du dogmatisme est évoqué par son nom – S(top) T(hinking) A(bout) N(ames) – mais aussi par le répertoire hybride, quoique systématiquement contestataire, où Cocteau et Anouilh côtoient Tchekhov, Bernhard, Ibsen, les comédies de Wilde et de Shaw voisinant avec des essais de Diderot. Mais cet éclectisme, loin d'exprimer la volonté de contenter tout le monde, est le fruit d'une stratégie de programmation consciente et pertinente.

STAN fait la part belle à l'acteur. Malgré l'absence de metteur en scène et le refus de s'harmoniser, d'accorder les violons – ou peut-être justement à cause de cette particularité – les meilleures représentations de STAN font preuve d'une grande unité dont fuse le plaisir de jouer, tout en servant de support – jamais moralisateur – à un puissant message social, voire politique. Pour entretenir la dynamique du groupe, chacun des trois comédiens crée régulièrement des spectacles avec des artistes ou compagnies extérieurs à STAN, comme Dito'Dito (Belgique), Maatschappij Discordia (Hollande), Dood Paard (Hollande), de KOE (Belgique) et Rosas (Belgique).

---

# DE ROOVERS

---

de Roovers est un collectif de théâtre anversois composé de quatre acteurs et créateurs de théâtre. Ils travaillent sans metteur en scène et chaque processus de création implique une recherche commune de et sur l'histoire choisie.

Les acteurs optent pour le théâtre de texte et adaptent le répertoire classique notamment Shakespeare, Tchekhov et Eschyle, ou d'auteurs contemporains comme Paul Auster et Judith Herzberg. Par ailleurs, ils font aussi du théâtre pour enfants et du théâtre musical.

Le collectif a vu le jour en 1994 quand Robby Cleiren, Sara De Bosschere, Luc Nuyens et Sofie Sent terminent leur formation théâtrale au Conservatoire d'Anvers. Le photographe et scénographe Stef Stessel, qui fait partie du trajet de de Roovers depuis le début, marque lui aussi de son sceau le style typique de de Roovers.

---

## **Spectacles du tg STAN présentés au Théâtre de la Bastille avec le Festival d'Automne à Paris :**

*Les Antigones* (2001), *Tout est calme* (2002), *Du serment de l'écrivain et de Diderot* (2003), *L'Avantage du doute* (2005), *Anathema* (2005), *Impromptu* (2005), *My Dinner with André* (2005), *voir et voir* (2005), « *Sauve qui peut* », *pas mal comme titre* (2007), *Le Chemin solitaire* (2009), *Impromptu XL* (2009), *Le Tangible* (2010), *Les Estivants* (2012), *Onomatopée* (2015).

## **Spectacles du tg STAN présentés au Théâtre de la Bastille :**

*En Quête* (2004), *Nusch* (2007 et 2014), *Mademoiselle Else* (2012 et 2014), *My Dinner with André* (2014), *Scènes de la vie conjugale* (2014), *Trahisons* (2015), *Art* (2017), *Quoi/Maintenant* (2018).

## Saison 18-19

10 > 28 sept.  
tg **STAN –  
de Roovers**  
Infidèles



1<sup>er</sup> > 12 oct.  
tg **STAN – de KOE –  
Maatschappij  
Discordia**  
Atelier



16 > 20 oct.  
**Claire Croizé**  
Evol

23 > 31 oct.  
**Daria Deflorian –  
Antonio Tagliarini**  
Quasi niente  
(Presque rien)



25 oct. > 14 nov.  
tg **STAN**  
Après la répétition



12 nov. > 8 déc.  
**Tiago Rodrigues**  
Sopro



20 nov. > 8 déc.  
**Céline Champinot**  
La Bible, vaste entreprise  
de colonisation  
d'une planète habitable

12 > 20 déc.  
**Florence Minder**  
Saison 1

7 > 30 janv.  
**David Geselson**  
Doreen  
11 > 12 janv.  
Lettres non-écrites

16 > 31 janv.  
**Jan Fabre**  
The Generosity  
of Dorcas



4 > 10 fév.  
**Didier Ruiz**  
TRANS (més enllà)

13 > 17 fév.  
**Benjamin Verdonck**  
Chansonnette pour Gigi  
One More Thing  
Gille apprend à lire  
J'ai toujours voulu  
faire un œuf de Fabergé

12 mars > 4 avril  
**Oscar Gómez Mata**  
Le Direktør

8 > 18 avril  
**Shira Eviatar  
Oona Doherty  
Nina Santes  
Simon Mayer**

ATELIER DE PARIS / CDCN

13 mai > 29 juin  
**OCCUPATION 3**  
Nathalie Béasse  
et son équipe  
investissent le  
Théâtre de la Bastille

Théâtre de la Bastille  
 @ThdelaBastille

Location sur place  
ou par téléphone :  
33 (0)1 43 57 42 14  
FNAC 08 92 68 36 22

Par internet  
[www.theatre-bastille.com](http://www.theatre-bastille.com)  
[www.fnac.com](http://www.fnac.com)  
[www.theatreonline.com](http://www.theatreonline.com)

Le bar est ouvert 1 h  
avant et après chaque  
représentation (café, thé,  
vin, bière, boissons fraîches,  
assiettes composées avec  
des produits bios).

Avec le soutien de la Direction régionale  
des affaires culturelles d'Ile-de-France –  
Ministère de la Culture, de la Ville de Paris  
et de la Région Ile-de-France.  
Licences N°1 – 1036249, N°2 – 1036247,  
N°3 – 1036248.

Certains spectacles sont présentés  
avec le soutien de l'ONDA – Office national  
de diffusion artistique.



MAIRIE DE PARIS

îledeFrance



arte



philosophie